

ENCORE UN SUJET QUI FACHE !!!



Adisiatz / Adeichatz / Adichats / A dichatz / A deichar ou encore comme Catinou et Jacouti : ADISSIATZ ???

Doit-on s'en servir...

Quand on se salue, ou juste quand on se quitte ?

Quand on parle à une personne ou à plusieurs ?

Quand on parle à un ami, ou à une personne qu'on vouvoie ?

Pour conclure (et trancher) sur la question, encore faudrait-il savoir ce que ça veut dire...

Et surtout... accepter de faire table rase de l'usage et des déformations locales dues à un usage inapproprié d'une langue non écrite.

Un peu de logique :

Admettons, comme c'est communément admis, qu'il s'agisse du verbe DEICHAR (= laisser)

« A deichatz » renverrait donc à l'action de se laisser... La construction correspondrait à la formule Française : « Au revoir »...

A part que... là, on ne se donne pas rendez-vous à la prochaine fois qu'on va se revoir... mais se laisser... Illogique, non ?

De plus, l'usage veut qu'on l'emploie également lorsqu'on se rencontre...

Pour se saluer, dirait-on « A deichatz » en guise d'invitation à se laisser ? Illogique, non ?

Un peu de grammaire :

Dans « Au revoir », le verbe est à l'infinitif...

Dans « A deichatz », le verbe n'y est pas... (S'il y était, on dirait : « A deichar »...)

Il est à la 2^o personne du pluriel.

Si on traduit au mot à mot, cela voudrait donc dire : « A vous laissez »..... Ce qui est une magnifique faute de conjugaison (d'orthographe)

Bigre !

Un peu d'observation et de sens commun :

La formule est employée pour un vouvoiement de politesse ou de pluriel.

Et s'il s'agit d'un ami ? Que lui dit-on ? : « ADIU ! »... A Diu !...

...ce qui correspond très exactement à notre « Adieu » Français (= à Dieu).

On le recommande à Dieu !...

Et... si l'on vouvoie la personne : que lui dit-on en Français ?

« SOYEZ A DIEU »... traduit très exactement par : « A DIU SIATZ » (= à Dieu soyez)

formules compactés en : « **Adiu** » & « **Adisiatz** »

Alors ? Convaincu ? Je vous avais bien averti : c'est un sujet qui fâche !